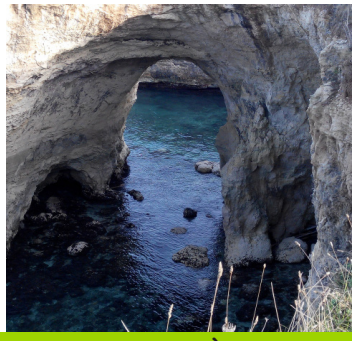
i Spitta

O Periòdiko Griko Derentinò

ÀGUSTO 2016 | DIRETTORE: N. PACELLA | NÙMERO 17



Masìmata fse Grico es Martana

Masìmata fse grico es Martana E associaziùna "Grika milume" èstiase ja ena corso fse grico es Martana. Utto corso depòi ecratesti sti scola "F. Galiotta". Passi triti evriscamosto stes pente c'ìmisi j'o màsima. To màsima ikhe na culusìsi ja mian ora, ma esìrnamo panta ros stes eftà rosti en èrcatto na mas pune ca ìkhamo na pane ca ìkhane na clìsune i scola. O corso epìrte calà, pleppi cio pu sòzamo mini: ìrte gheno apu Martana ce a'ta khorìa apu cì simùddhia; ìrte puru o Nico pu ine greco: evrìscato ettù ce telìse n'arti na culusisi ta masìmata. Probbio ticanè calà? En ìrtane pedìa ce mancu paddhicària, ìrtane manekhò "nostalgici", ene pràma calò tuo? E'pistèo!

COMUNE DI MARTANO Cultura e Turismo

ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE Martano (Le)

CORSO DI LINGUA GRIKA

ATTESTATO

Il Sig.r / la Sig.ra_____

Ha frequentato con merito il corso di Lingua Grika nell'a.s. 2015/'16
tenuto dal Centro Culturale "Grika Milùme"
col patrocinio del Comune e dell'Istituto Comprensivo di Martano.

Martano, lì 31/05/2016 il coordinatore_____

Tispo èkhi pimena os pedacìo ce os paddicarìo cio pu ste ce khànnonme o ca khàsamo. Ma efsèrune ta pedàcia ce ta paddhicària cio pu ste ce khànnome o ca khàsamo? Os èkhi milimmèna tispo? Os èkhi pimena tispo posso ene palèa usi glossa, posso ene demèni m'in cultura os gheno tu Mediterràneu ce posso e cultura tu mediterràneu ene demeni es tuttin glossa? Ma depoi pistèo fse tutto prama en ecchidèi tinò.

To "gricoexit" encignase poddhì ceròn ampì. Embiche sti cardìa ce sta stèata tos cristianò. Ca depòi ti èrchete sto pì a' nde na fii af sàfto. Sòzome este pleo ftekhùddhia? Emi culusume na ìmesta nostàlgici.

O Ambasciaturi tis Grecia irte na mas vrichi

O Ambasciaturi tis Grecia irte na mas vrichi. Stes 7 tu ablirìu Themistoklis Demiris, ambasciaturi tis Grècia, irte na nazitisi to Salento. Es Luppìu àntise to presidento tis provìncia ce o viceprefètto; es Calimera, sto spiti tis Grecìa Salantina, e sìndechi tos gheno grico tu dòcane to calos ìrte stin Grecia Salentina; es Martignana èmine ma ta pedìa tis scola ce, to vrai es Martana, acàu sto palài tu duca ìrte n'antisi tes associaziùne culturali. O ambasciaturi ìrte na mas vrichi ce na afsìsi ta dèmata ma ta adèrfia grica a' tin Italia, en ene pràmata fse tìpoti . Emèni ce enghìzi emà, gheno tis Grecìa, na dòcome lustro ste rize, sti cultura ce stin glossa grica.

Il 7 di aprile Themistoklis Demiris, ambasciatore di Grecia, è venuto a visitare il Salento. A Lecce ha incontrato il presidente della provincia ed il viceprefetto; a Calimera, nella sede della Grecìa Salentina, i sindaci delle genti griche gli hanno dato il saluto di "Ben venuto" nella Grecìa Salentina; A Martignano si è soffermato con i ragazzi della scuola e, nel pomeriggio, nel palazzo del duca, è venuto ad incontrare le associazioni culturali. L'ambasciatore è venuto a trovarci per accrescere i legami con i fratelli greci d'italia; non è cosa da niente. Aspetta e tocca a noi, uomini della Grecìa, dare rilevanza alle radici, alla cultura ed alla lingua grica.

Proverbi ssianomeni a' to Donato Donno

O Teò se jurèi jatì se agapà.

O ijo su termèni to soma, e jinèca su termèni to grovàtti ce cammìa forà ti' cardìa.

Mia forà na sosi vlèfsi to colo tos ghinecò, enghìzane na guàlune tus carzunèttu, àrtena na sosi vlèfsi tus carzunèttu e'na fanerosune to colo.

O Grico teli Agapi

Dio ti cerca perchè ti ama.

Il sole ti scalda il corpo, la donna ti scalda il letto e qualche volta il cuore.

Una volta per poter vedere il culo delle donne bisognava che si togliessero le mutande, adesso per poter vedere le mutande, devono mostrare il culo.

Stampato presso "Tipografia Hydruntum", via Faccoli, 47 - Otranto (LE). email: tipografiahydro@tiscali.it, tel. 0836 801362 cell. 328 4242311

ES TUTTON NUMERO

Masìmata fse grio.....1
O Ambasciaturi ìrte na mas vrichi.....1
Proverbi.....1
E Madonna u Tristu Cerù.....2
Prof. Sicuro.....2
So Tànato.....3
Prussiànome to' Griko.....4
Grico Salentino e Grico Calabro.....4
To Ekumenikò Patriarxiò.....5
Mùttiso, mi Clàsci scichi-mmu.....5
E Cuccuvàsce.....6
E Tèssari Cumpagnùni.....6
I Spitta mas Fonàzi.....8

E MADDONNA U TRISTU CERÙ

Oli e cristianì cratènnune poddhi ston dicò-tto àjo protettùri ce e' khànnunne ancassiùna na tu kharìsune jortè, travùddia ce pracalìmmata. O protetturi, anzi e protettrice tu Martana ene e Maddonna is Assunta. "Martanì valonnomesta" ene ena travudi grammeno ja tin "festa mali": o valàmo persi apà 's tutto giornali. Fèo sòzome meletisi "e Maddonna u tristu cerù" ena travudi pu mas milì a' ton uragano pu èzafse Martana stes 19 novembrìu 1787 ce posso e Maddonna afìdise ta ghèni-ti.

Tutte le persone tengono molto al loro santo protettore e non perdono occasione a dedicargli feste, componimenti e preghiere. Il protettore, anzi la protettrice di Martano è la "Madonna dell'Assunta". "Martanì valonnomesta" è un componimento scritto per la "festa grande": lo abbiamo pubblicato l'anno scorso su questo giornale. Quest'anno possiamo leggere "la Madonna del cattivo tempo", un componimento che ci descrive dell'uragano che colpì Martano il 19 novembre 1787 e di quanto la Madonna aiutò il suo popolo.

PROF. S. SICURO
Checci-Mèa Àntrepo
(*S. Crisostomo*)

Condò, ma a' ta mala mialà. Filòlogo ce ma male mmorimìe fse geografia, ìfsere na descrivefsi olu tus dettàgliu a' tus topu pu ìkhe stasònta. Isone a pilastri a'tin cultura tu Salentu. Partigiàno pu ìkhe pratìsonta tus topu tis guèrra, ìfsere na su di dìfsi to jatì a'tes guerre. Professuri sto dico-mmu protinò khrono fse scola professionale, e' pistòna ti ena cristianò iu discrèto ìsoze èkhi mia cultura tossi mali. Ta masimàta-tu plusiènane tosso tes dichè-mmu nnorimìe.

Ja mea ìsone mia amposìa na matteso tin glossa greca ce pleo càddhio professuri pleppi cio? Ta kherùmena apantìmata, pu eghènatto macrèo pratisi ste strae tu paisìu mu cannane na damaso a' tin dichì-ttu mali nnorimìa ce na afsisi ec'es fse mena to "telisi na masi". Ecàmamo nomeni tus viàggiu stin Grecia ce mai on ida na diftì mea ma mena. Agapa poddhì na pai sti pesca ce na stasì manekhò-ttu ma sàfto, prama pu dèkhete stus malu pu agapune tin manekhìa.

Ja camposso cerò ekhasi a'ta ammàdia-mu, jatì, e khroni tu varùsane apà ste plàe ce en ìsoze pleo filastì manekhò-ttu ce iu ìrte ssianomeno es ena" spiti fse riposo".
Motti epirta n'o nazitìso on ìvrica ca ìstinne ce èpezze es khartìa ce ja tuo mu fani ca ikhe ancora cerò ambrò-ttu. Ma, diavemmène alies emere, citto mea àntropo esvisti.

Scotinò ce mea pono ja cinu pun ton agapìsane. En ene fàcilo na vrìscutte cristianì m'i mali noisìa-ttu. Pragalume tus dicù-mma governaturu, na min èrtune allimonimmeni o noma-ttu ce e dichì-tu eredità culturale.

Pài ce stèane plònnonta
sto mèro ttu pornù
e màli-mu ce o pàppo-mmu
es khàre tu Teù,

mòtti eghèrti an ànemo
ma a mmèa ttrìsto ccerò
pu òli tòa fsunnìssane,
ce pùpeti pornò.

Evò 'e ssa llèo ta fsèmata
ti 'o fsèrete òli esì
cìo ppu tòan akkàdefse,
o mènu ce o poddì.

Ion ghi 'es amartìe-mma
pu tèlise o Teò
no mmènu na kastièfsi
'o ffiàkko ka 'o kkalò.

Anemi eskatinèftisa,
khalàzi ce nerò
lisària ìo' ppu èvreke
jà pòsson ià kròndo!

E tìkhi òli pèttane,
e vàsci ce afsilì,
tòssi àrguli zzippànnatto
c'epìane ettu c'ecì.

Ncignàsane ta strèmmata,
epèttane e vrontè,
aghèran eskotìgnase
c'ekùatto pplèo ffonè.

Stavano dormendo,
verso le ore del mattino,
mia nonna e mio nonno
nelle grazie di Dio,

quando si levò un vento
con un gran cattivo tempo,
sicché tutti allora si destarono,
e in nessuna parte (si vedeva) il mattino.

Io non vi dico bugie,
ché lo sapete tutti voi
quello che allora accadde
più o meno.

Fu per i nostri peccati
che volle Iddio
non di meno punire
il cattivo e il buono.

I venti si scatenarono,
grandine ed acqua,
sassi erano ciò che pioveva
per quanto era grossi!

I muri tutti cadevano,
i bassi e gli alti,
tanti alberi venivano sradicati,
e andavano di qua e di là.

Cominciarono i lampi,
cadevano i tuoni,
il cielo si fece buio
e si udivano molte grida

I Spitta, o periódiko griko derentinó a'tin Associaziùna Grika Milùme! Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n. 972. Redazione: Via Marconi 27, 73025 Martano (LE).

Polemìsane ja tutton nùmero: G. De Pascalis, V. P. De Pascalis, D.Donno, C. Greco, L. A. Giannuzzi, G. Giuri, L. Nocco, K Tartaris, S.Crisostomo, P. Luceri.

Milìsete Grica

SO TÀNATO - VISITA AL DEFUNTO

(*Siniskalk Galehaut*)

Ittù si Khora mia' forà ìmono tris khijàte khristianò, àrtena mìnamo dio khijàte. Poddì pìrtane na polemìsone is Milàna o si' Svìzzera, ma i plo' poddì pìrtane son addo mundo. Feto poi forsi apètane ena passi dio mere.

O mescio Ferrùccio en' armammèno me ti' Kikkìna, apù Luppìu. Ene màstora fabbrikatùri ce oli to' fonàzone na polemìsi is ghiurnàta, jatì ene a'ttus kalu'. Ma to mina tu Flearìu allitighètti m'in ghinèka-tu, jatì en èfere manku na' sordo na sòzone aforàsi armènu to tsomì ja ti' famìja. Egghe ka tu mànketse i fatìa, ma en ìsose spiccètsi mia ancignàta, jatì èkame panta ìmisi jurnàta. Ce jatì? Arte sas to leo, kùsete.

- Artevràti e' su marèo tìpoti – lei i Kikkìna – jatì spiccètsamo tus sordu ce ivò en afòrasa manku mia' sarda!
- En ìkhamo aka' si' plaka tis fokalìra ankora pente khijàte lire?
- Umme, tes ìkhamo, ma en ekhi stennù ka o petì-ssu o mea ìnghise n'aforàsi tus libru ja ti' skola?
- Fùrmino tos libro! Olu tus ispèndetse?
- Ka poka! Isù ti pistèi, ka ta pedìa-su na nditùne ce na fane ce na studiètsone e' tèlone sordu? Isù ekhi dio minu ka e' ferni na' sordo si' famìja. E' s'èkhone akkutata?
- egghe, e' m'èkhone ankòra akkutàta jatì en ekho spicciata ti' fatìa pu ìkha ancignàsonta.
- Ìn ghiavommèni tris mini ce ankòra en ispìccetse ti' fatìa?
- E' tin ispìccetsa jatì èkama panta ìmisin ghiurnàta: ole tes imère apètane na' khristianò, e' to' tseri? ce ìnghise na pao so tànato.
- Frontì na su doi! Ce jatì pirte is olu tus apetammènu na kami vìsito?

- Ce pos ìkha na kamo? Ti ime kundu sena ka pai manekhà sus plo' sfittù? Ittù si' Khora annorizomèsta oli, ce mu kakofènete na mi' pao: t'e' na mu pune motte m'affruntèone sin mesi? Ena ìsane kussubrino, ena jitònis, ena amìko, nan addo pappo atse nan amìko, ena ciuri atsè nan descìbbulo, nan addo adreffò tu cagnatu tu andra tis atreffì-mmu, o addonèna atreffò tu andra tis kussubrina-su. Poi an apetènni na' paddikàri su despiacèi, insòmma votònta ce atsevotònta i kuscènza me àmpose na pao so tànato. Ittù sa paìssia kèccia e' sozi kami nde menu na mi' pai ce ittù si' Khora apetènni ena kuai mera.
- Ma ekhi bisogno na khasi ìmisin ghiurnàta? E' sozi pai na doi ti' khera ce poi na jurìsi si' fatìa?
- Ma isù ise paccia! Cilimmèno kundu pao, posses forè e' na kangettò ce na skangettò? Ce poi is Luppìu
en itsero pos kànnone. Ittù, si' Khora, isù pai protinà na kami visita essu, poi so jurìsi a' to campusanto prepi na kami ti' fila na doi matapàle ti' khera.

- Isì en istèete kalì atsè ciofali! Ma sekundu sena cisi khristianì, attekhùddi, dopu tosses mere atsè patimèntu ka pane strakki lesi, e' na statùne 'mpizzati cì dio ores adde na dòkone ti' khera is esa'? kajo sensi piri turnìsi! Makarò-ssa! Ce sianòstu na s'akkutètsone, sindè e' vriski tìpoti na fai!

Qui a Sternatia un tempo eravamo tremila persone, adesso siamo rimasti duemila. Molti sono andati a lavorare a Milano o in Svizzera, ma la maggior parte sono andati all'altro mondo. Quest'anno poi forse è morto uno ogni due giorni.

Maestro Ferruccio è sposato con Chicchina, leccese. È maestro muratore e tutti lo chiamano a lavorare a giornata, perché è bravo. Ma il mese di Febbraio litigò con sua moglie, perché non aveva portato neanche un soldo per poter comprare almeno il pane per la famiglia. Non che gli era mancato il lavoro, ma non potè finire uno iniziato, perché fece sempre mezza giornata. E perché? Ora ve lo spiego, ascoltate.

- Stasera non ti cucino niente – dice Chicchina – perché abbiamo finito i soldi e non ho comprato neanche una sarda!
- Non avevamo sotto il mattone del focolare ancora cinquemila lire?
- Sì, le avevamo, ma non ricordi che tuo figlio il maggiore dovette comprare i libri per la scuola?
- Fulmine ai libri! Tutti li hai spesi?
- Certamente! Che credi, che i tuoi figli per vestirsi e per mangiare e per studiare non vogliono soldi?Tu è da due mesi che non porti un soldo alla famiglia. Non ti hanno pagato?
- No, non mi hanno pagato perché non ho finito il lavoro che avevo iniziato.
- Sono passati tre mesi e ancora non hai finito?
- Non l'ho finito perché ho lavorato sempre mezza giornata: tutti i giorni è morta una persona, non lo sai? E son dovuto andare a dare le condoglianze.
- Che ti caschi un fulmine! E perché sei andato a far visita a tutti i morti?

- E come potevo fare? Che sono come te che vai soltanto ai parenti più stretti? Qui a Sternatia ci conosciamo tutti e mi sembra brutto non andarci: che mi devono dire quando mi incontrano in piazza? Uno era cugino, uno vicino di casa, uno un amico, un altro nonno di un amico, uno padre di un mio operaio,un altro ancora fratello del cognato del marito di mia sorella, un altro fratello del marito di tua cugina. Poi se muore un giovane ti dispiace.insomma gira e rigira la coscienza mi ha spinto ad andare ai funerali. Qui nei paesi piccoli non puoi fare a meno e qui a Sternatia muore uno al giorno.
- Ma c'è bisogno di perdere mezza giornata? Non puoi andare a dare la mano e poi ritornare al lavoro?
- Ma tu sei pazza! Sporco come vado, quante volte devo cambiarmi e ricambiarmi d'abito? E poi a Lecce non so come si usa. Qui a Sternatia tu vai prima a fare visita a casa del morto, poi al ritorno dal cimitero devi fare la fila per dare di nuovo le condoglianze.

- Voi non state bene con la testa! Ma secondo te i dolenti, poveretti, dopo tanti giorni di sofferenze, che vanno stanchi morti, devono stare in piedi lì altre due ore per darvi la mano? Meglio sensi che soldi! Beati voi! E sbrigati a farti pagare, sennò non trovi niente da mangiare!

PRUSSIANOME TO' GRIKO

(*Khristos Tartaris - Preside dell'Università di Salonicco, Mebro dell'Accademia delle Scienze di New York*)

I grika ene mian glossa poddì palèa. Ekhi tes rize-ti stin Arkhea Ellada. Pire lòja greke a' ton Omero, Platòne, a' to Bisànzio ce a' to' Rinascimènto. Ma ancignèonta a' to Risorgimento, jetti mian glossa stin akra tis società. I glossa kyrìarkhi ìsane i italiana. Motte en ikhe ndè skole ndè biblìa, itu ègratse o Domenicano Tondi, o pòpolo manekhà mìligghe ce travùtigghe sto griko. Ja tuo ìmine ampì so' sviluppo tis glossa italiana. Griko milùane manekhà i kontadini, i pastori, jeno attekhò ce agràmmato. To lèssiko tu griku ene attekhò, jatì poddà alòja khàtisa m'ocerò, ja tuo sòzome vali cinùrgia lòja na sozi jettì plo' plùssio. Stin Grecìa Salentina i Aklisìa kràtise tin glossa ja poddù sèkulu, ma i ùrtimi tris sèkuli en afìtise ton Griko.

Prèpi imì sìmmeri, pu tèlome o Griko na kratestì, na to prussiànome me cinùrgia lòja, na jettì mian glossa plon ghiomàti, na sòzome gràtsi trattàtu scientifiku. Ce ta lòja èprepe na ta piàkome a' tin Glossa Greca, jatì o griko èrkete apù 'cì. Na min allimonìsome ka is olu tus centru atse ricerka scientifika olu tu kosmu, motte kànnone mia' skoperta, pane stin glossa greca na vrìkone nan lò cinùrgio na tin annomatìsone. O filos mu o Kàrmine Greco ègratse nan artìkulo ja ton biblìo -mu "I Makhi tu Rimini" ce èpike poddà lòja a'ton italiano, jatì e' ta ikhe ston Griko.

O Vito Domenico Palumbo ja protinò èvale lòja greke son griko, èpike to lò mesanìfta pu en ikhe sto griko tis Kalimera. "I battàja tu Rimini" ti' sòzome pì " I makhi tu Rimini". To lò "makhi" vrìskete ston Omero, Pìndaro, Eschilo, Euripide… Cini pu studièone, anteressèotte ce gràfone atse griko èprepe n'ancignàsone na prussiànone ton vokabolario me nea lòja piammèna a'ti glossa mana. Ene o kàjo tropo i glossa na mi' svistì.

Il griko è una lingua molto antica. Ha le sue radici nell'Antica Grecia. Ha preso termini greci da Omero, Platone, dal periodo bizantino e rinascimentale. Ma a iniziare dal Risorgimento è diventata una lingua ai margini della società. La lingua principale era quella italiana. Quando non c'erano né scuole né libri, così scrisse Domenicano Tondi, il popolo soltanto parlava e cantava in griko. Perciò rimase indietro rispetto allo sviluppo della lingua italiana. Griko parlavano soltanto i contadini, i pastori, gente povera e illetterata. Il lessico del griko è povero, perché molte parole si sono perse col tempo, perciò possiamo inserire parole nuove affinchè possa diventare più ricco. Nella Grecìa Salentina la Chiesa conservò la lingua per molti secoli, ma negli ultimi tre non aiutò il griko.

Dobbiamo oggi noi, che vogliamo che la lingua si conservi, arricchirlo con nuovi termini, perché diventi una lingua più completa, per poter scrivere trattati scientifici. E le parole bisognerebbe prenderle dalla lingua greca, perché il griko proviene da lì. Non dimentichiamo che in tutti i centri di ricerca scientifica di tutto il mondo, quando fanno una scoperta, vanno nella lingua greca per trovare una nuova parola per definirla. Il mio amico Carmine Greco scrisse un articolo per il mio libro "I makhi tis Rimini" (La battaglia di Rimini) e prese molti termini dall'italiano, perché non vi erano i corrispondenti in griko.

Vito Domenico Palumbo per primo inserì parole greche nel griko, come ad esempio "mesanifta" (mezzanotte) che non esisteva in griko. "I battàja tis Rimini" (la battaglia di Rimini) possiamo tradurla in " I makhi tu Rimini". Il vocabolo "makhi" si trova in Omero, Pìndaro, Eschilo, Euripide, ecc.. Coloro che scrivono, studiano e si interessano di griko dovrebbero incominciare ad arricchire il vocabolario con nuove parole prese dalla lingua madre. È il miglior modo perché la lingua non si spenga.

GRICO SALENTINO E GRICO CALABRO A CONFRONTO

(*Apu "La Glossa di Bova" tu Giovanni Andrea Crupi**)

E khelòna c'e àcula

E khelòna clèonta tis ele is àcula: "màse -mu na petàso ti telo na pào purù evò 's afsilò!".

E àcula tis ìpe: "esù ìse jenomeni na pai coràfi coràfi ce ja tuo vàsta tèssara pòdia!". Den ene alìssia – ipe e khelona – esù mase-mu na petàso ce su canno na dì!". "Mi piài prosìmisi – eghiùrise na pì e àcula – esù en ekhi tes aftèrue ce e' sozi pai 's afsilò. Ma e khelòna den ìgue ce tosso tis ta èprifse ti mian emera cini e' tin ìsoze foròsi pleo ce tin èbbiche ma ta anìkhia, ti pire 's'afsilò ce tis ipe: "teli na petàsi, pètaso!" "nerò o àkhiro, nerò o àkhiro", encignase na fonàsi pos tin èfiche e àcula, ma èpese apànu sta lisària ce eclàsti oli.

La tartaruga e l'aquila

La tartaruga piangendo diceva all'aquila: "insegnami a volare che voglio andare anche io in alto!".

L'aquila le disse: "tu sei fatta per andare per i campi e per questo che hai quattro piedi!". "Non è vero – disse la tartaruga – tu insegnami a volare e ti faccio vedere!". "Non essere arrogante – ritornò a dire l'aquila – tu non hai le ali e non puoi andare in alto.". Ma la tartaruga non ascoltava e tanto la importunò che un giorno essa non potè più sopportarla e, afferratala con gli artigli, la portò in alto e le disse: " vuoi volare, e vola!". "acqua o paglia, acqua o paglia", cominciò a gridare non appena la lascio l'aquila, ma cadde sulle pietre e si fracassò!

*I stracozza ce o atò**

I stracozza clonta tò'leghe tu atù: matheseme na volezzo ti telo na pao ciola 'go azzilà!".

O atò tis ipe: "Esù e sonni pai zzilà: esù ise janameni na pai chorafi chorafi ce j'asto echi tèssara pòdia." "Den ine alìthia – ipe i stracòzza - usù matheseme na volezzo ti se canno ce chori!". "Mi oiai profidia – ti econdofère ipi o atò- esù den echi asteèrighe ce e sonni pai zzilà!". Ma i stracoza den ìcunne ce tosso tu ta'fisie ti man ìmera ecino 'en din ìsoe pomini pleo ce tin èpiae me ta nìchia, tin èpare zzilà ce tisi pe: "theli na volezzi, vòlezze!". "nerò o àchiero! Nerò o àchiero!" embiki cuddìzonda tin àfike o atò, ma èppese apanu ste rrokke c'ecuscugliasti!

TO EKUMENIKÒ PATRIARXÌO - Το Οικουμενικό... - IL PATRIARCATO ECUMENICO

(*Gaetano Giuri*)

E agglisìa apu Costantinopoli ìrte jenomeni a' ton Apòstulo Andrèa, to protocleto ("to protinò fonammeno"). E jortì tu aju-tu patrunu petti stes 30 novembrìu. O protinò Vèscovo tu Bisànziu ione Stachys (38 -54 D.C.), discìbbulo tu apostulu Andrèa.

Doppu e dichi-tu consacraziùna sti Romi, èstase es mia posiziùna plèo afsilì: To secùndo topo doppu o Vèscovo apu Romi ce o quarto Concilio Ecumènico (451) èdiche stin agglisìa apu Costantinòpili mian afsilìa isa cini a' ton Vèscovo apu Romi. O Patriarcato Ecumenico ene nomatimmèno "E Mali Agglisìa tu Khristù", ce ene o topo ja ta pramata litùrgica ce amministrativa.

E Dichi-ttu Santità o Patriarca Ecumènico Bartolomeo I eghennisi apà stin ìsola tu Imbru sto 1940, nomatimmeno 270° Arcivèscovo tu Costantinopoli-Nea Romi ce Patriarca Ecumenico ston 1991. Evalòsi ja na ssianosi ole tes agglisìe ortodòsse, j'i filìa mes tes agglisìe tes cristianè ce j'in omelìa mes Cristianù, mussulmanu ce Abbrèu.

Η Αγκλισία (Εκκλησία) απού Κωνσταντινουπόλη ιδρύθηκε α' τον Απόστουλο Ανδρέα τόν Πρωτόκλητο («το πρωτεινό φωναμμένο»). Η εορτή τού αγιο-του πατρούνο πέττει στης 30 Νοεμβρίου. Ο πρωτινός Επίσκοπος του Βυζαντίου ίωνε ό Στάχυς (38-54 A.D.), ντισίπουλο τοῦ Ἀποστόλου Ἀνδρέου.

Ντόπου (Μετά) η δική-του κονσακρατζούνα στην Ρώμη, έστασε εις μια ποσιτζιούνα πλεο αφσιλή: το δευτέρο τόπο, μετά το Μπονσινιόρε απού Ρώμη, και μετά την τέταρτη Οικουμενική Σύνοδο (451 A.D.) έδηκε στην Αγκλισία απού Κωνσταντινουπόλη μιαν αφσιλία ύσα κείνη α ' τον Επίσκοπο απού Ρώμη. Το Οικουμενικό Πατριαρχείο νοματιμμένο «η Μάλη Εκκλησία του Χριστού», και έναι ο τόπος για τα πράματα λειτουργικά καί διοικητικά.

Ο Παναγιώτατος Οικουμενικός Πατριάρχης Βαρθολομαίος εγεννησει απά στο νησί Ίμβρο στο 1940, νοματιμμένο 270° Αρχιεπίσκοπος του «Κωνσταντίνουπόλεως-Νέας Ρώμης» και νοματιμμένο Οικουμενικός Πατριάρχης στον 1991. Εβαλόσει για να σιανώσει όλε της Ορθοδόξες Εκκλησίες, για την φιλία με της Χριστιανικές Αγκλισίες (Εκκλησίες) και για την ομελία με τους Χριστιανούς, Μουσουλμάνους και Αμπραιούς.

La Chiesa di Costantinopoli fu fondata dall'Apostolo Andrea, il Protocleto ("Primo chiamato"). La festa del suo Santo patrono cade 30 novembre. Il primo vescovo di Bisanzio fu Stachys (38-54 D.C.), discepolo dell'Apostolo Andrea.

Dopo la sua consacrazione a Roma acquisì uno statuto più elevato: il secondo posto dopo il Vescovo di Roma, mentre il quarto Concilio Ecumenico (451) attribuì alla sede di Costantinopoli un rango pari a quello del Vescovo di Roma. Il Patriarcato ecumenico è detto "la Grande Chiesa di Cristo", quale punto di riferimento per le questioni liturgiche ed amministrative.

Sua Santità il patriarca Ecumenico Bartolomeo I è nato sull'isola di Imbro nel 1940, è stato eletto 270° Arcivescovo di Costantinopoli-Nuova Roma e Patriarca Ecumenico nel 1991. Si è adoperato per l'unità fra le Chiese ortodosse, la riconciliazione tra le Chiese cristiane ed il dialogo fra Cristiani, Musulmani ed Ebrei.

MÙTTISO MI' CLASCI SCICHÌ-MMU

(*Antonio Costa*)

Mapàle klèune t'ammàddia-mu jà sena...
tàrasse mapàle ce o cosmo miàzi psema,
àfike 'i' mirodià'-ssu 'ttù n'aplòsi...
asce passo prama diki-ssu na cordòsi

Vastò sto' petto 'u' ttùzzu attì' cardià-ssu...
tàrasse mapàle ce evò zio me ton àscio-su
àfike fotìe sti' scichì-mmu na me ciklìsune
ce mu fènete san pu è na se nnorìsune

Ce esù mu lei... Mi' clàsci, scichì-mmu,mapàle è na jurìso
ce jurèo tin acòna-su sto jalì mapàle
chàsi, comberò ene cio pu ècho stannù mapàle
m'àfike lòja glicèa st'aftìa-mu na me tripìsune
cacà e musciulèddhe sto soma na me ponìsune

Vastò sta chili-mu to' nosto tos filiò-ssu
chàsi mapàle, ma ittù àfike san achò ton afimò-ssu
àfike aplomèni tin aura-su na nghìso...
ce is pàssio patimà ambrò-mmu na se ntìso

Ce mapàle se pao vrìsconta , se rotò pricomèno
chàsi mapàle ce pao votònta mes ta chamèna
àfike patimàe pu te torò,
meno trubbào ce 'en- milò
me pìre o fìsimo ce sadica sadica ste ce pesèno
ècho tus plaùnu' olu' dromènu

Chàsi mapàle chìje mìja macrèa ascè mena
àfike ìpunu mesa-mu pucanè na se krivìso...
Ju è na vrìco ti' dinamìa na culusìso

Àfike ore ce minùtu na metrìso
ce pucanè certo na mi' chorìso
ce esù mu lèi...
mùttiso, mi'clàsci, scichì-mmu
mapàle è na jurìso...
ce pleo poddhì è na s'agapìso
ca senza esèna pos è na cao na zìso...

Le traduzioni mancanti e i brani incompleti sono disponibili su "i Spitta on line" all'indirizzo web: http://www.rizegrike.com/spitte/spitta_17.pdf

E CUCCUVÀSCIE - LE CIVETTE

(*Leonardo Giannuzzi*)

Ikhe ena cerò ca oli t'animàja milùsane. Mia cuccuàscia ìstiche ce emilì m'on àndra-tti. Cini ìstiche panu an afsilò poràdi ce cìno ìstiche panu mia caridèa. E ghinèca elle:
-ti lei, Pavle, an evò ìmone e sìndaca tunù paisìu ce esù cio pu to guvernèi? - Prama calò ene.

O Teò ècame ti' khari ce o Pavlo etorìsti àntrepo m'i curuna fse guvernaturi ce e ghinèca-tu, ca ti' lèane Sofia, ìsane Donna Sofia. Idane ca ìane prama calò. E Sofia ikhe limonìsonta ca proi ìsane cuccuàscia ce ipe:
- Pavle, ti lei an esù ìsone o ria ce evò e regina?".
- Prama calò ene.
O Teò ècame ti' khari ce evrèsisa ena ria m'o stèfano ce ti' Sofia ìsane e regina. Ia prama calò ja tes dio cuccuvàsce. Ma ta pràmata e' pane sacundu tèlume!
E regina Sofia e' cordònnato plèo. Doppu ena khrono ca e sofia ècanne i regina m'o stèfano sti ciofali ce olo to ghèno tis ècanne to ngonatisi ce is elle: "Calimera Maestà Sofia". Cini, ca ìbbie primmeni nghin khari tu ghènu, ipe ston àndra-tti o ria:
- Pavle, telo na su po', soggeste?
- Umme, Sofia, ti donti su ponì'?
- Degghe, rìa-mu, e' mu ponì tìpiti. Evò èllona: "an esù ìsone imperaturi ce evò imperatora."

O Teò us ìcuse ce ècame mian addhi khari ce toristìsa o Pavlo imperaturi ce Sofia imperatora. Isane prama poddhì calò. Oli e rìi epìane sti' reggia na pàrune rigalie ston imperaturi Pavlo ce stin imperatora Sofia: epèrna crusàffia, lisària pregiàta, diamàntu, zaffìru, rukho fse madafsi, fse linàri ce addha pràmata. E Sofia en ìstiche plèo ces ta rùkha-ti ghia to calò ce ìstiche kherùmeni. O imperaturi Pavlo ecanòni ce ringràzie olu. Doppu dio khronu, m'olo utto calò, e Sofia ìtele addho, e' còrdonne pleo ce ipe: -Pavle, ti lei an esù ìsone o Tèò ce evò e Maddonna?

En espìccefse to lòo ca oli ce dio eghiurìsane cuccuvàscie, ena ìstiche panu sto porai ce tin addhi panu sti caridèa. A' telisi n'us di motti ezzuccunìzzutte ecùi ca lene: "ghia sea ca e' còrdonne pleo, ìstiche tosso calì ce arte fae brùculu ce khoma".

C'era un tempo in cui gli animali parlavano.
Una civetta stava parlando con suo marito. Essa stava su un alto ulivo ed esso su un albero di noce. La moglie diceva:
- Cosa dici, Paolo, se io fossi sindaca del paese e tu quello che lo governa? - Cosa buona è!

Dio fece la grazia e Poalo si vide uomo con la corona di governatore e sua moglie, che si chiamava Sofia era divenuta Donna. Constatarono che ea cosa buona, ma Sofia aveva dimenticato che era una civetta e disse:
- Paolo, cosa dici se tu fossi re ed io regina?
- Cosa buona è!

Dio fece la grazia e si trovarono uno re con la corona e Sofia Regina. Era cosa buona per le due civette. Ma le cose non vanno come noi vogliamo!
La regina Sofia non si saziava più. Dopo un anno che era divenuta regina con la corona in testa e tutta la gente le si inginocchiava davanti e le diceva: "Buongiorno Maestà" gonfiandosi sempre più per le adulazioni ricevute dalla gente, disse a suo marito il re:
- Paolo, vorrei dirti, e possibile?
- Si, Sofia, quale dente ti duole?
- No, o mio re, non mi duole niente. Io dicevo: "Se tu fossi imperatore ed io imperatrice.".
Dio li ascolto e per un'altra volta fece la grazia e Paolo si vide imperatore e Sofia imperatrice. Era cosa molto buona. Tutti i re andavano alla reggia a portare regali all'imperatore Paolo e all'imperatrice Sofia: portavano ori, pietre preziose, diamanti, zaffiri, stoffe di seta e di lino e tante altre cose pregiate. Sofia non stava più nei panni per tuto quel bene ricevuto ed era molto contenta. L'imperatore osservava e ringraziava tutti. Dopo due anni, con tutto quel bene, Sofia voleva altro, non si saziava più e disse: -Paolo, cosa diresti se tu fossi Dio ed io la Madonna?
Non finì di dire la parola che entrambi si ritrovarono nuovamente civette, uno stava sull'olivo e l'altra sul noce. Se vuoi vederli mentre discutono senti che dicono: "per te che non ti saziavi mai, stavi tanto bene, adesso mangia vermi e terra."

E TÈSSARI CUMPAGNUNI - I QUATTRO AMICI

(*Donato Donno*)

O Pascali ce o Luici mbìcane sti puteca na pìune ena mbiùli crasì; nà ce embènnune o Peppino ce o Ntoni puru cini na pìune a mbiùlaci. O Luìci ìpe:
- Cànnome mia partita tressette?
O Ntoni respudefse:
- Ca esì e' nnorizete mancu ta khartìa!
Ce o Pascali: ìone càddhio nghia sa… O Ntoni:
- Emì e' pèzome sa' sa jatì ìsesta scàrzi
O Luici:
- Cànnome mia partita manekhì na diavume lio cerò.
Piàcane ta khartìa ce càmane i partita ce o Pascali ce o Luici, pu appena appena norìzane ta khartìa, esìrane ti' partita ce ncignàsane na jelasune ce na pune:
- Esì ìsesta cini pu efsèrune na pefsune?
Ce pìane ambrò cànnonta iu.
Allora o Ntoni evòtise ce ìpe:
- A khartìa ene cundu e mane: agapune panta ta pedìa pleo minchi!

Pasquale e Luigi entrarono in una osteria a bere un bicchiere di vino; ecco che entrano Giuseppe ed Antonio anche loro a bere un bicchiere. Luigi dice:
- Facciamo una partita di tresette?
Antonio risponde:
- Ma voi non conoscete neanche le carte!
E pasquale: - sarebbe un bene per voi… Antonio:
- Noi non giochiamo con voi perché siete scarsi.
Luigi:
- Facciamo solo una partita per passare un po' di tempo.
Presero le carte e fecero una partita; Pasquale e Luigi, che appena appena conoscevano le carte vinsero la partita e ridendo dicevano:
- E voi siete quelli che sapete giocare a carte?
E continuavano ad andare avanti di questo tono.
Allora Antonio disse:
- Le carte sono come le mamme: amano sempre i figli più stupidi!

WWW.SCAGNITO.IT
VILLA COMUNALE
VIA CUTROFIANO
MADONNINA
VIA CORILEO
SCAGNITO ANTICA MASSERIA
VIA VICINALE PADULANA
73022 CORIGLIANO D'OTRANTO
TEL. +39.340.0665135
+39.335.8208294
INFO@SCAGNITO.IT
CHIUSO IL LUNEDÌ
Scagnito
Scagnito
ANTICA MASSERIA
BioAGRITURISMO
RISTORANTE B&B

Fior di Pane
Panetteria di Adriano Casari
P.I. 02382470751
Vico Lama, 15
MELPIGNANO (Le)
Tel. 0836 439855
P.zza Capece, 25
MAGLIE (Le)
Tel. 0836 485007
Via Corigliano
CASTRIGNANO (Le)
Tel. 0836 583169

Tremolizzo
dal 1970
Elettrodomestici • Elettronica • Articoli da regalo • Lampadari • Bomboniere • Lista Nozze
tel. 0836 571511 - cell: 328 3378087
Via Soleto, 262 - 73025 MARTANO (Le)
www.tremolizzo1970.it
Seguici sulla nostra pagina = Tremolizzo dal 1970
WhatsApp 328 3378087 per info e preventivi

DSI
IMPIANTI S.R.L.
IMPIANTI ELETTRICI IDROTERMICI GAS
SOLARI TERMICI E FOTOVOLTAICI
CONDIZIONAMENTO MANUTENZIONE
CENTRALI TERMICHE E POMPE DICALORE
Tel. 0836/571536 Cell. 333/8522448

Deter.Shop
Via Giovanni XXIII
Martano
IGIENE CASA-PERSONA
CASALINGHI-PROFUMERIA
BABY CARE

CARRA
Partner FASSI
Antonio CARRA
direzione commerciale
339.4119725
OFFICINE CARRA s.r.l.
via Zimbalo z.a. - 73025 Martano (Le)
tel./fax 0836.571464
www.officinecarra.it - antonio.carra@officinecarra.it
P.IVA 03839090754

SICURO TERMOCAMINI
STUFE A PELLET E A LEGNA
Ravelli by ECOTECK
Termo Inox
Spatola
TERMOCAMINI
Brucia: legna, pellet, mais e nocciolino.
GARANZIA 15 ANNI
Via F.lli Cervi (nei pressi della ASL) - MARTANO (LE)
Info: 0836.575295 - 333.9429098 • sicurotermocamini@gmail.com

CENTRO COLLAUDI
REVAUTO
di Doria Antonio & C. s.n.c.
auto - autocarri - moto - minicar - ape 50 - motocarri
M.C.T.C.
Autorizzazione n. 78 del 26/03/2002
CENTRO REVISIONE AUTOVEICOLI E MOTOVEICOLI
73025 MARTANO (Le) - via Martano Soleto - Area PIP 2
cell. 333 805 29 27 - 333 339 96 60 - e.mail: revautomartano@virgilio.it

culusà a' tin pg. 2

Tis esbùrre es klàmata,
tis èkanne na fì,
tis ìbbie ce tis èrkato,
tis èmene àrte ampì.

Oh! nìfta pòddin àscimi!
oh! nifta skotinì!
Pedàcia-mu, manèdda-mu,
ti kànnome arte emì?

Trèkhome es ti Mmaddònna-mma
pàme oli ampì ce ambrò,
an den emì ti kànnone
a mes tòsso kkakò?

E vèkki ma tu ggiòvenu,
'a kèccia n'an ma mà,
as ertu' tta koràssia-ma
m' 'a ammàdia rotinà.

Es tin Assùnta tràmato
ce kàmato kkalà,
jatì kalà to fsèrato
pòsso ssas agapà.

Es tùtto ttòpon ìrtato
ma pòno es ti fsikì,
ettù ìa ppu 'ngotanìsato
fiàkkii oli ce kalì.

'Ttu mèsa ankòra stèato
m' 'o klàma es to llemò,
ce mòtti eghertisòsto,
pu pìrte iso cerò?

Assùnta ìkhe pensèfsonta
(ce pòsso pròppi esà)
na kàmi na furnèfsune
khalàzia ce nnerà.

Epù è' pplèo ta strèmmata?
Pu pirtane e vrontè?
Epù è' plèo cis' ànemo?
Pu ène àrie skotinè?

Otikanène furnèfse,
kumpàrefse o pornò;
ple' 'ppi ène ppràma pàtefse,
ma den a Mmartanò.

Tùo kùsane, tùon ìdato
e fsèni ce oli esì;
an de, kuntèato sìmberi:
- 'Ttu ìane e Martanì! -

Ce pùru 'o ppào pensèonta
depòi tòsso kkalò
pu Assùnta-ma mas èkame
pròppi na pùme 'o llò.

Chi scoppiava in pianti,
chi tentava di fuggire,
chi andava e chi veniva,
chi invece restava indietro .

Oh! notte molto brutta!
Oh! notte buia!
Figli miei, madre mia,
che facciamo ora noi?

Corriamo alla nostra Madonna,
andiamo tutti avanti e indietro,
altrimenti noi cosa facciamo
In mezzo a tanto male?

I vecchi con i giovani,
i piccoli stiano con noi,
vengano le nostre giovani
con gli occhi arrossati.

All'Assunta correste
e avete fatto bene
perché ben lo sapevate
Quanto vi ama.

In questo luogo veniste
con il dolore nell'anima,
qui fu dove vi inginocchiaste
tutti, cattivi e buoni.

Per terra ancora stavate
col pianto nella bocca,
e quando vi alzaste
dove era andato quel tempo?

L'Assunta aveva pensato
(e quanto prima di voi!)
a far cessare
grandine e pioggia.

Dove sono più i lampi?
Dove sono finiti i tuoni?
Dove è più quel vento?
Dove sono finite quelle tenebre?
.
Tutto terminò,
e ritorno la luce;
più di una cosa patì,
Ma non un Martanese.

Questo fu udito, questo vedeste
forestieri e tutti voi;
altrimenti si sarebbe detto oggi:
- Qui vivevano i Martanesi!-
.
E pure io vado pensando,
dopo tanto bene che
la nostra Assunta ci
fece prima che proferissimo parola,

Sàppu t' 'en io' mmai tìpoti,
ascimi ce fsikhrì,
jà safti mànku èkhome
dè skòrno dè antropì.

Tùi ène e obligaziùna-mma,
tùo to kalò skopò
pu n'àkhome mas ènghize
tòronta ampì ce ambrò?

ka 'en ène tùi Maddònna-ma
jà ppràma manekò;
ess'òlu ttu bbisògnu-mma
na mas èrtu' es kalò.

'En ène ettù pu trèkhome
mott'ìmesta fsifti?
Es Tùi ène pu ghiurèome
alài òli ce fsomì.

Ettù è' ppu ngotanìzome ...
'en èkho plèo ffonì,
'o rèsto esì to fsèrete
esì oli e Martanì.

Jà tùo òli na kamòme
'i llèggi ttu Teù,
ce ùttin emèra sìmberi
kratènnome stennù.

C'evò kècci, Maddònna-mu,
pùru ìme Martanò:
nà-mèna es ta pòja-su,
evò se prakalò.

Vlòiso ton arciprèto-mma,
vloisò-mma ti fsikhì;
c'esù, Maddònna, kame-me
na ìme kalò pedì.

kàme tùo, Madònna-mu,
ess onòma tu Teù,
vlòiso to Martàna-ssu
ce òlu ttus kristianù.

C'esì àrte pòssi ìsesta,
pedàcia, òli kalì,
alìo è 'ccìo pu kàmato,
kàmete plèo ppoddì.

Come se non fosse successo mai
niente, brutti e freddi,
per Lei non abbiamo
né scorno né vergogna.

Questa è la nostra obbligazione,
questa è la buona attenzione
che ci toccherebbe avere
pensando al futuro ed al passato?

Che Questa non è la nostra Madonna per una cosa soltanto;
è per tutti i nostri bisogni
ché si risolvano in bene.

Non è qui che corriamo
Quando ci troviamo alle strette?
E' a Questa che chiediamo
tutti pane ed olio.

Qui è dove mi inginocchio…
non ho più voce,
il resto lo sapete,
voi tutti Martanesi.

Per questo tutti osserviamo
la legge di Dio
e questa giornata oggi
teniamo a mente.

Ed io, Madonna mia,
pure sono Martanese:
eccomi ai tuoi piedi,
io ti prego:

benedici il nostro arciprete,
benedicici l'anima;
e tu, o Madonna, fammi
essere un buon figliolo.

Fai questo, madonna mia,
nel nome di Dio
benedici la tua Martano
e tutti gli uomini.

E voi adesso tutti quanti siete,
ragazzi, tutti bravi,
poco è ciò che avete fatto,
fate di più!

TACI NON PIANGERE ANIMA MIA

(*Antonio Costa*)

Di nuovo lacrimano i miei occhi per te
sei partita di nuovo, il mondo è come menzogna
hai lasciato qui il tuo aroma ad espandersi
ogni pensiero dolce per ricordarti

ho nel petto i battiti del tuo cuore…
sei partita di nuovo e io vivo con la tua ombra,
hai lasciato fiamme nel mio cuore che mi avvolgano
ed ho la sensazione che ti identificano

E tu mi dici… Taci non piangere anima mia, di nuovo ritornerò
la tua immagine nello specchio di nuovo guardo
di nuovo sei partita, ingannevole è ogni pensiero
hai lasciato che si insinuino sussurri nelle mie orecchie
ferite dolorose le tue carezze nel mio corpo

Conservo nelle mie labbra il sapore dei tuoi baci
ti sei persa di nuovo ma risuona il tuo sospiro
hai lasciato effusiva la tua aura per toccarti…
in ogni passo di fronte mi appari

E di nuovo ti cerco, ti domando disperatamente…
ti perdi di nuovo, mi raggiro tra i perduti,
hai lasciato impronte che le guardo e ammutisco
mi hai bloccato il respiro, muoio lentamente,
ho le lenzuola impregnate di sudore
sei partita di nuovo mille miglia lontana da me,

Mi hai lasciato sogni nei quali ti nascondo…
così troverò la forza di continuare
hai lasciato ancora ore e minuti da misurare…

E indubbiamente ovunque che non ci possa entrare
e tu mi dici.. taci, non piangere anima mia
di nuovo ritornerò e ancora di più ti amerò
senza di te come vivrò!

Il Castello di Corigliano d'Otranto

Masìmata fse Grico es Martana - Lezioni di Girco a Martano

E assuciaziùna ”Grika milume” èstiase ja ena corso fse grico es Martana. Utto corso depòi ecratesti sti scola “F. Galiotta”. Passi triti evriscamosto stes pente c’ìmisi j’o màsima. To màsima ikhe na culusìsi ja mian ora, ma esìrnamo panta ros stes eftà rosti en èrcatto na mas pune ca ìkhamo na pane ca ìkhane na clìsune i scola. O corso epìrte calà, pleppi cio pu sòzamo mini: ìrte gheno apu Martana ce a’ta khorìa apu cì simùddhia; ìrte puru o Nico pu ine greco: evrìscato ettù ce telìse n’arti na culusisi ta masìmata. Probbio ticanè calà? En ìrtane pedìa ce mancu paddhicària, ìrtane manekhò “nostalgici”, ene parama calò tuo? E’ pistèo!

Tispo èkhi pimena os pedacìo ce os paddicarìo cio pu ste ce khànnonme o ca khàsamo. Ma efsèrune ta pedàcia ce ta paddhicària cio pu ste ce khànnome o ca khàsamo? Os èkhi milimmèna tispo? Os èkhi pimena tispo posso ene palèa usi glossa, posso ene demèni m’in cultura os gheno tu Mediterràneu ce posso e cultura tu mediterràneu ene demeni es tuttin glossa? Ma depoi pistèo fse tutto prama en ecchidèi tinò.

To “gricoexit” encignase poddhì ceròn ampì. Embiche sti cardìa ce sta stèata tos cristianò. Ca depòi ti èrchete sto pì a’ nde na fii af sàfto. Sòzome este pleo ftekhuddhia? Emi culusume na ìmesta nostàlgici.

L’associazione “Grica Milume!” ha organizzato per un corso digrico a Martano. Questo corso si è tenuto presso la scuola “F. Galiotta”. Ogni martedì ci trovavamo alle cinque e mezzo per la lezione. La lezione doveva durare un’ora, ma continuavamo sempre fino alle sette, quando venivano a dirci che dovevamo andare via perché dovevano chiudere la scuola. Il corso è andato bene, più di ciò che ci si aspettava: son venute persone da Martano e dai paesi vicini; è venuto anche un greco, Nico: si trovava qui ed ha voluto seguire le lezioni. Proprio tutto bene? Non son venuti ragazzi e neanche giovani, son venuti soltanto “nostalgici”. È cosa buona questa? Non credo!

Nessuno ha mai detto ai ragazzi e ai giovani ciò che stiamo perdendo o che abbiamo perso. Ma hanno consapevolezza i ragazzi e giovani di ciò che stiamo perdendo o che abbiamo perso? Qualcuno gliene ha parlato? Gli ha qualcuno detto quanto e vecchia questa lingua, quanto è legata alla cultura delle genti del Mediterraneo e quanto la cultura del Mediterraneo e legata a questa lingua? Ma dopotutto credo che di questa cosa non importi a nessuno.

Il “gricoexit” è cominciato da molto tempo addietro: è entrato nel cuore e nelle ossa delle persone.
Che poi cosa vuol dire, se non fuggire da sé stessi? Potremmo essere più sfortunati? Noi continuiamo ad essere “Nostalgici”.

PROF. S. SICURO - Checci-Mèa Àntrepo
(*S. Crisostomo*)

Condò, ma a’ ta mala mialà. Filòlogo ce ma male mmorimìe fse geografia, ìfsere na descrivefsi olu tus dettàgliu a’ tus topu pu ìkhe stasònta. Isone a pilastri a’tin cultura tu Salentu. Partigiàno pu ìkhe pratìsonta tus topu tis guèrra, ìfsere na su di difsi to jatì a’tes guerre. Professuri sto dico-mmu protinò khrono fse scola professionale, e’ pistòna ti ena cristianò iu discrèto ìsoze èkhi mia cultura tossi mali. Ta masimàta-tu plusiènane tosso tes dichè-mmu nnorimìe.

Ja mea ìsone mia amposìa na matteso tin glossa greca ce pleo càddhio professuri pleppi cio? Ta kherùmena apantìmata, pu eghènatto macrèo pratisi ste strae tu paisìu mu cannane na damaso a’ tin dichì-ttu mali nnorimìa ce na afsisi ec’es fse mena to “telisi na masi”. Ecàmamo nomeni tus viàggiu stin Grecia ce mai on ida na diftì mea ma mena. Agapa poddhì na pai sti pesca ce na stasì manekhò-ttu ma sàfto, prama pu dèkhete stus malu pu agapune tin manekhìa.

Ja camposso cerò ekhasi a’ta ammàdia-mu, jatì, e khroni tu varùsane apà ste plàe ce en ìsoze pleo filastì manekhò-ttu ce iu ìrte ssianomeno es ena” spiti fse riposo”.
Motti epirta n’o nazitìso on ìvrica ca ìstinne ce èpezze es khartìa ce ja tuo mu fani ca ikhe ancora cerò ambrò-ttu. Ma, diavemmène alies emere, citto mea àntropo esvisti.

Scotinò ce mea pono ja cinu pun ton agapìsane. En ene fàcilo na vrìscutte cristianì m’i mali noisìa-ttu. Pragalume tus dicù-mma governaturu, na min èrtune allimonimmeni o noma-ttu ce e dichì-tu eredità culturale.

Filologo e con grande conoscenza della geografia, sapeva descrivere dettagliatamente posti che aveva visitato. Era un pilastro della cultura salentina. Partigiano, che aveva percorso i luoghi bellici, sapeva indicarti le cause della guerra. Professore al mio primo anno di scuola professionale, non pensavo che una persona così discreta potesse avere una sì vasta conoscenza.I sui insegnamenti mi arricchivano di tanto.

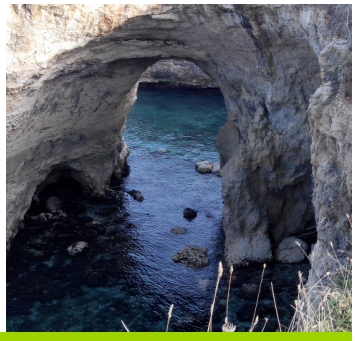
Per me uno sprone ad apprendere la lingua greca, e quale migliore insegnante, se non lui? I fortunati incontri, che divenivano lunghe passeggiate per le strade del paese mi facevano stupire della sua ampia conoscenza e far accrescere in me la “voglia di imparare”. Facemmo i viaggi per la Grecia insieme e non lo vidi mai mostrarsi altezzoso nei miei confronti. Amava molto andare a pesca e stare da solo con sé stesso, cosa che si addice ai “Grandi” che pur amano la solitudine.

A un certo punto lo persi di vista, poiché era stato accolto in una casa di riposo, in quanto gli anni cominciavano a pesargli e non era più in grado di provvedere a sé stesso. Quando andai a trovarlo, lo vidi intento nel gioco delle carte e percepì che potesse avere ancora tempo davanti. Ma passati pochi giorni, quel grande uomo ci ha lasciati.

Buio e dolore abbatterono coloro che lo amarono. Non sarà facile trovare persone che lo eguaglino. Facciamo voti ai nostri amministratori, affinché il suo nome e la sua eredità culturale non vengano dimenticati.

i Spitta

O Periòdiko Griko Derentinò



Αύγουστος 2016 | Διευθυντής : Nunzio Pacella | Τεύχος 17

I SPITTA MAS FONÀZI

(*Pati Luceri*)

Mia, dio, tris, tèssare, posse forè, o filommu, o Peppino, mu ròtise na grasso dio lòja panu sti "i Spitta". Ce umme t'upa: ja cio, jacài to mmeritei, ma puru ja mena, jacài m'enghizi.
E' sozo plèo na mino sa tiflò, àrtena ca o grico mas pracalì na to fitìsume ce i Spitta mas fonazi ce mas ricordèi apò pu ìrtamo. Ta lòia èrcutte manechà! Tossa ca e' ta sozi metrisi. Mìa ampì stin addhi, sa rante motti vrechi, sa t'àstacia sto caloceri, sa sturnàcia ston anghera.

Ma ecanì, ja oli emà pu ìmesta grichi, na gràssome panu sti SPITTA ? E' tto pistèo. Òrrio prama ine ma e mas canì macata. Enghìzi na cuntèssume grica sti' mesi, panu sti' villa, sto bar; na toriomesta plèo poddì; na vriscomesta plèo forè; na torìsume documentària pu milùne panu afsè ma; na cùsome ce na travudìsome ta travùddia tos mbropàppomma. Iu manechà, pistèo, dìome mia chera sto grìcomma, ston ascìo os addhò pu mas canonune ce Martana ecàmane mèa. Àrtena sa corafi afse vasapòdia ce scorpiu ngomao, annicchiàrico, sto caloceri, fènete o grìcomma.

Tèlune nerò sto caloceri, ta coràffia, teli agapi ce filìa to grìcomma, sìmberi ce caimeri, pos canni o filommu, o Peppino. Ce arte ndàlise misciamera c'evò e' nna pao es Luppìu ca de poi e' nna culusiso sta Palasciana (Taranto), jacài, atte vrài, e' nna presentesso ti ampisinì polèmima: "Partigiani, Antifascisti e Deportati della provincia di Taranto". Ce avri e' nna stasò es Cisternina se mian addhi presentazziuna: "Partigiani, Antifascisti e Deportati della provincia di Brindisi". Panta fèonta, panta pensèonta na mi chaso tìpoti, na plussiàno tin istoria os pàppomma, tis ghetonìamma, os chorìommace pao vrìsconta cartìa pu milùne panu afse ma. Vrica ca o Todaros Bochali, barone tu Martana, sto 1530 èffie apù Derentò me dio nave ce pirte sti Grèggia na cami pòlemo contra tus Turcus.

Pire ma cio triacòsciu addhus antropu ce motti ndèviche panu sti turri tu casteddhi tis Coroni mia paddha tu trìpise to gònato ce pèsane. Ìtele na liberessi i Grèggia ce pèsane ja tuo.
Iche mia adreffì: i Maria Bochali, ghineca tu Giovan Battista De Monti, marchese tu Choriana. Tui chàrise stus monecu gricu poddhù sordu na mi chasì i religiùna ce o grico.
Posso cerò apo toa. Ce arte, mono m'i nostalgia, evò e'nna pao ambrò.

E' sozo ce e' tto ttelo ja canena prama. Ja tuo e' nna polemiso m'o Peppino ce m'olu tus addhu filu pu milune grica. Plùssio ghenome: ime sìguro. Plùssio ja ti filìa, plùssio ja ta loja pu mattenno, plùssio ja to grìcomma. M'agapi e' nna vàlome scupò na to milìsume mesa sto gheno, sti mesi, sto bar, ole tes forè pu vriscomesta. Arte sas finno olu, lèonta ce mbièssonta calò polèmima ce calì sorta sti SPITTA ce es olu esà pu ti meletate.

Una, due, tre, quattro, quante volte, il mio amico Giuseppe, mi ha chiesto di scrivere due parole sulla "i Spitta". E gli ho detto di si: per lui, perché lo merita, ma anche per me, perché mi tocca.
Non posso più restare cieco, adesso che il grico ci supplica di aiutarlo e "i Spitta" ci chiama e ci ricorda da dove siamo venuti. Le parole vengono da sole! Tante che non le puoi misurare. Una dietro l'altra, come gocce quando piove, come spighe nell'estate, come piccoli storni nel cielo.

Ma è sufficiente, per noi che siamo grichi, scrivere sulla SPITTA? Non ci credo. È una bella cosa, ma non basta affatto. Bisogna parlare grico in piazza, sulla villa e nei bar; vederci più spesso; ritrovarci più spesso; seguire documentari che parlano di noi; ascoltare e intonare le canzoni dei nostri avi. Così soltanto, credo, diamo una mano al nostro grico, all'ombra di coloro che ci guardano e che fecero grande Martano. Adesso, come campo di spine e pieno di rovi, incolto, di estate, appare il nostro grico. Vogliono acqua in estate, i campi, vuole amore e amicizia il nostro grico, oggi ed ogni giorno, come fa il mio amico, Giuseppe.

Adesso è suonato mezzogiorno e devo andare a Lecce e poi devo proseguire per Palagiano (Taranto), perché questa sera devo presentare l'ultimo lavoro: "Partigiani, Antifascisti e Deportati della provincia di Taranto". E domani dovrò essere a Cisternino (Brindisi) per un'altra presentazione: "Partigiani, Antifascisti e Deportati della provincia di Brindisi". Sempre correndo, sempre pensando a non perdere niente, ad arricchire la storia dei nostri avi, delle nostre genti, dei nostri paesi e vado alla ricerca di testimonianze che parlino di noi. Ho scoperto che Teodoro Bochali, barone di Martano, nel 1530 salpò da Otranto con due navi per andare in Grecia a fare la guerra contro i Turchi.

Portò con se altri trecento uomini e quando salì sulla torre del castello di Corone una pallottola gli perforò il ginocchio e morì. Voleva liberare la Grecia e per questo morì. Aveva una sorella: Maria Bochali, moglie di Giovan B. De Monti, marchese di Corigliano. Questa donò ai monaci greci molti denari affinché non si perdessero la religione e la lingua grica.
Quanto tempo è passato da allora. E adesso soltanto con la nostalgia io devo andare avanti.

Non posso e non lo voglio per nessuna ragione. Per questo devo lavorare con Giuseppe e con tutti gli amici che parlano grico. Diverrò ricco: sono sicuro. Ricco per l amicizia, ricco per le parole che apprenderò, ricco per il nostro grico.
Con amore dobbiamo metter cura a parlarlo tra la gente, in piazza, nel bar, tutte le volte che ci incontriamo. Adesso vi lascio tutti, dicendo e inviando buon lavoro e buona sorte alla SPITTA e a tutti voi che la leggete.